

La traductologie

Depuis les années 1970

- La recherche en traductologie français/langue des signes française (LSF) se développe (Bernard, Encrevé et Jeggli, 2007).

Réveil sourd (ca 1975-1995)

- Des interprètes s'associent aux militants sourds en faveur de la reconnaissance de la LSF comme langue à part entière, ainsi que du retour de cette dernière dans la scolarité des enfants sourds (dont elle avait été exclue depuis 1880) et - par extension - dans tous les domaines de la société.

A partir de 1985

- Les premières formations d'interprètes sont mises en place et leur nombre augmente pendant 20 ans, jusqu'à se stabiliser à cinq aujourd'hui.

A partir de 1985

- Les premiers travaux de recherche voient le jour, de la part des enseignants essentiellement, mais également des étudiants dans le cadre de leur mémoire de recherche, ainsi que de professionnels sur le terrain, soucieux de réfléchir sur leur pratique.

Début des années 2000

- Ces travaux prennent leur essor, en parallèle avec l'accroissement du nombre d'interprètes et de traducteurs (passés de moins de 10 dans les années 1980 à plus de 800 de nos jours).

Depuis 2025

- Les recherches traductologiques LSF/français franchissent un nouveau pallier avec les premières recherches doctorales par des traducteurs sourds.

De nos jours

- Les recherches portent sur des sujets très divers, des aspects les plus techniques de l'interprétation et de la traduction aux réflexions théoriques, en passant par les environnements de travail, les méthodes et les entrecroisements avec les autres disciplines

Exemples de recherches actuelles

- Liens entre la traductologie et la linguistique (Encrevé, 2021 : 49-63) ;
- Liens entre la traductologie et l'histoire (Cantin, 2021 : 17-30) ;
- Liens entre la traductologie et l'informatique (Kaczmarek et Filhol, 2021 : 305-322) ;
- L'interprétation en langue des signes internationale (Nana Gassa Gongu, 2019).

Bernard A., Encrevé F. et Jeggli F. (2007). *L'interprétation en langue des signes*. Paris : Presses universitaires de France.

Cantin Y., (2021). Interprètes en langue des signes de la Révolution jusqu'au Moyen Âge, une analyse historique. In Encrevé F. (dir.). *Traductologie et langue des signes*. Paris : Classiques Garnier : 17-30.

Encrevé F., (2021). Transferts de personne en interprétation simultanée. In Encrevé F. (dir.), *Traductologie et langue des signes*. Paris : Classiques Garnier : 49-63.

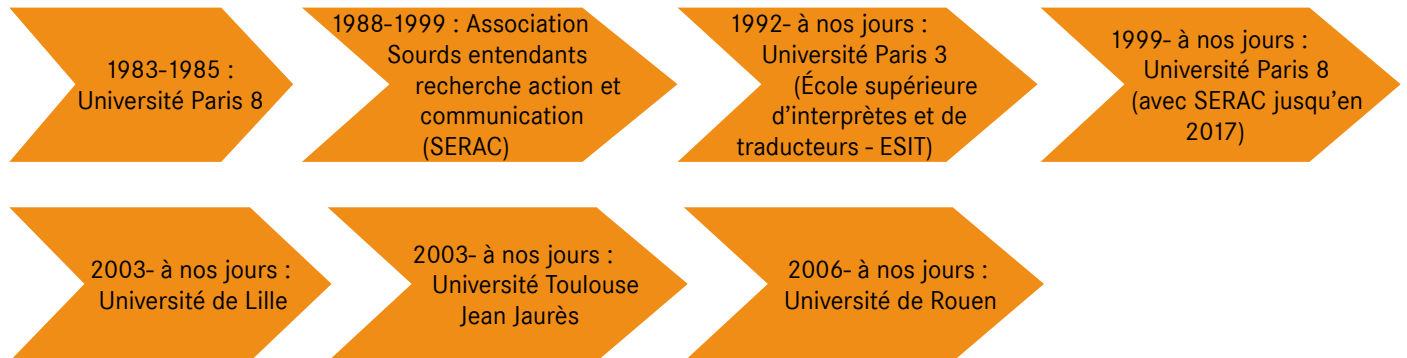
Kaczmarek M. et Filhol M., (2021). Computer-assisted sign language translation: a study of translators' practice to specify CAT software - 2021 version. *Machine Translation*, 35 (3) : 305-322.

Nana Gassa Gongu A., (2019). Interpréter en signes internationaux : état des lieux en France et à l'international. La main de Thôt (en ligne), (7), <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/786> (consulté le 22/03/2025).

LSF/français

Florence Encrevé, maître de conférences HDR – UMR
7023 SFL (université Paris 8 et CNRS)

Historique de l'ouverture des formations à l'interprétation LSF/français



Historique de l'ouverture des formations à la traduction LSF/français

